

法規名稱：中美關於設立中國農村復興委員會換文

簽訂日期：民國 37 年 08 月 05 日

生效日期：民國 37 年 08 月 05 日

(一) 美國駐華大使致中國外交部部長照會

逕啟者：查美利堅合眾國政府制定之一九四八年援華法案（以下簡稱法案）第四〇七款，除其他事項外，並規定中國與美利堅合眾國締結一協定，以設立中國農村復興聯合委員會。茲依據法案尤其該法案第四〇七款所規定之一般原則，就該聯合委員會之組織及有關事項，提出左列建議：

- (一) 設立中國農村復興聯合委員會（以下簡稱委員會），由美利堅合眾國總統委派美利堅合眾國公民二人，中國總統委派中華民國公民三人組成之。該委員會應選中國委員一人為主席。
- (二) 委員會之職權，在該法案上述條款所規定之範圍內，應如左列：
  - (甲) 擬訂復興中國農村區域之配合計劃（以下簡稱計劃），並經由適當之中國政府機構及在中國之國際或私人機構，予以實施；
  - (乙) 與上項所稱之機構訂立辦法，以建立彼合作之基礎；
  - (丙) 在該法案所規定之限度內，向美利堅合眾國政府及中國政府建議該計劃之資金及他項援助之撥與，並向中國政府建議為該計劃成功所認為必需之其他資金及援助之撥與；
  - (丁) 訂立實施該計劃之工作標準，包括該計劃中合作之各機構所用人員之資格，種類及數目在內，並在該計劃各方面保持經常督察，且有權建議對該計劃任何方面予以變更或停止；
  - (戊) 任命委員會為執行該計劃所認為必要之執行官吏及行政人員；雙方了解：執行長應為一中國公民。所有薪金、旅費以及委員會本身在行政職掌上所需之其他費用，應由該法案第四〇七款（乙）所供應之款項內撥付之。
- (三) 委員會得將左列各種工作包括於其計劃之內，與上開第（二）款（甲）項所稱之機構協議實施之：
  - (甲) 在若干省內，選擇若干縣，創辦關於農業、家庭示範、衛生及教育之一配合而具有推廣性之計劃，包括與推行此一計劃之地區內環境相適應之若干輔助方案，如關於農業生產、銷售、信用、灌溉、家庭與鄉村工業、營養、衛生以及教育之方案，而其性質將促進凡所從事之一切方案之實施者；
  - (乙) 與中國政府諮商關於逐步實施各項土地改革措施之途徑及方法



；

- (丙) 在適當地點，實施關於研究，訓練及製造之輔助方案，藉以供給該計劃所需要之情報、人員及物資；
  - (丁) 就任何上述方式之工作之得以較大規模健全發展者，製成方案，實施於較（甲）項所指之配合而具有推廣性計劃所包括地區為尤大之地區，例如改良種籽之繁殖及分配，牲畜瘟疫之控制，灌溉及排水設備之建造以及衛生措施之倡辦；
  - (戊) 與該計劃一般目的相符之有關措施；
  - (己) 在能使擇定之方案逐步發展之地區內及此項方案之發展對於達到該計劃之目的將作最有力貢獻之地區內，依照對於農村改良應予適當注意之原則，分配該計劃下之援助，但分配援助之原則，不受純屬比例性或地理性考慮之限制。
- (四) 關於委員會之任何決定，如委員會或其主席經徵獲中國委員之同意，認為必要時，在執行之前，應先得中國政府之核可。
- (五) 委員會依美利堅合眾國政府或中國政府任何一方所請求之方式及時間，應在中國發表詳細工作報告，包括關於所得資金，物資及服務之報告，送達兩國政府，並依兩國政府任何一方之請求，將有關工作之任何其他事項，報告兩國政府。中國政府對於該計劃之目的及範圍與委員會實施該計劃所獲進展，包括美利堅合眾國政府所供給之援助之性質及範圍，將使中國人民充分知悉。
- (六) 中國政府，於接到美利堅合眾國駐中國大使之有關通知後，對於委員會之美國委員及職員，將視為美利堅合眾國駐中國大使館之一部分，俾其享受該大使館及其同等職員所享受之優例及豁免。雙方了解：美利堅合眾國駐中國大使於發出此項通知時，對於擬聲請給予充分外交優例及豁免之官員人數，儘可能允宜予以限制一層，將加以注意。雙方又了解：關於本項適用上之細節，必要時將由兩國政府舉行會商。
- (七) 為該計劃使用而輸入中國之一切物資，應免除中國政府對於經由正常商務途徑輸入之類似物資所徵收之關稅、濬港捐及其他稅捐。
- (八) 美利堅合眾國政府與中國政府，將於兩國政府之任何一方認為適當時，對於因解釋、實施及可能修改本換文所載協定條款而引起之問題，舉行會商。
- (九) 美利堅合眾國政府保留隨時終止或暫停本換文所規定之援助或其任何一部分之權。美利堅合眾國政府依照該法案第四〇七款及本



換文所供給之援助，不能解釋為美利堅合眾國政府明示或默示負有任何責任，對於實施該法案第四〇七款或本換文之目的，將另作任何貢獻。

(一〇) 本照會與

貴部長代表中國政府接受上述建議之覆照，將構成該法案第四〇七款所指之兩國政府間協定。除受第（八）及第（九）兩款規定之限制外，本換文將繼續有效，直至一九四九年六月三十日為止，或經任何一國政府之請求而其請求至少在一九四九年六月三十日之前兩個月送達於他方政府時，將繼續有效，直至一九四八年七月三日兩國政府所締結之經濟援助協定終止之日為止。

本大使順向

貴部長重崇高之敬意。

此致

中華民國外部部長王世杰閣下

司徒雷登（簽字）

公曆一九四八年八月五日於南京

(二) 中國外交部部長覆美國駐華大使照會

逕覆者：接准

貴大使本日照會內開：

「逕啟者：查美利堅合眾國政府制定之一九四八年援華法案（以下簡稱法案）第四〇七款，除其他事項外，並規定中國與美利堅合眾國締結一協定，以設立中國農村復興聯合委員會。茲依該法案尤其該法案第四〇七款所規定之一般原則，就該聯合委員會之組織及有關事項，提出左列建議：

- (一) 設立中國農村復興聯合委員會（以下簡稱委員會），由美利堅合眾國總統委派美利堅合眾國公民二人，中國總統委派中華民國公民三人組成之。該委員會應選中國委員一人為主席。
- (二) 委員會之職權，在該法案上述條款所規定之範圍內，應如左列：
  - (甲) 擬訂復興中國農村區域之配合計劃（以下簡稱計劃），並經由適當之中國政府機構及在中國之國際或私人機構，予以實施；
  - (乙) 與上項所稱之機構訂立辦法，以建立彼合作之基礎；
  - (丙) 在該法案所規定之限度內，向美利堅合眾國政府及中國政府建



議該計劃之資金及他項援助之撥與，並向中國政府建議為該計劃成功所認為必需之其他資金及援助之撥與；

- (丁) 訂立實施該計劃之工作標準，包括該計劃中合作之各機構所用人員之資格，種類及數目在內，並在該計劃各方面保持經常督察，且有權建議對該計劃任何方面予以變更或停止；
  - (戊) 任命委員會為執行該計劃所認為必要之執行官吏及行政人員；雙方了解：執行長應為一中國公民。所有薪金、旅費以及委員會本身在行政職掌上所需之其他費用，應由該法案第四〇七款(乙)所供應之款項內撥付之。
- (三) 委員會得將左列各種工作包括於其計劃之內，與上開第(二)款(甲)項所稱之機構協議實施之：
- (甲) 在若干省內，選擇若干縣，創辦關於農業、家庭示範、衛生及教育之一配合而具有推廣性之計劃，包括與推行此一計劃之地區內環境相適應之若干輔助方案，如關於農業生產、銷售、信用、灌溉、家庭與鄉村工業、營養、衛生以及教育之方案，而其性質將促進凡所從事之一切方案之實施者；
  - (乙) 與中國政府諮商關於逐步實施各項土地改革措施之途徑及方法；
  - (丙) 在適當地點，實施關於研究，訓練及製造之輔助方案，藉以供給該計劃所需要之情報、人員及物資；
  - (丁) 就任何上述方式之工作之得以較大規模健全發展者，製成方案，實施於較(甲)項所指之配合而具有推廣性計劃所包括地區為尤大之地區，例如改良種籽之繁殖及分配，牲畜瘟疫之控制，灌溉及排水設備之建造以及衛生措施之倡辦；
  - (戊) 與該計劃一般目的相符之有關措施；
  - (己) 在能使擇定之方案逐步發展之地區內及此項方案之發展對於達到該計劃之目的將作最有力貢獻之地區內，依照對於農村改良應予適當注意之原則，分配該計劃下之援助，但分配援助之原則，不受純屬比例性或地理性考慮之限制。
- (四) 關於委員會之任何決定，如委員會或其主席經徵獲中國委員之同意，認為必要時，在執行之前，應先得中國政府之核可。
- (五) 委員會依美利堅合眾國政府或中國政府任何一方所請求之方式及時間，應在中國發表詳細工作報告，包括關於所得資金，物資及服務之報告，送達兩國政府，並依兩國政府任何一方之請求，將有關工作之任何其他事項，報告兩國政府。中國政府對於該計劃



之目的及範圍與委員會實施該計劃所獲進展，包括美利堅合眾國政府所供給之援助之性質及範圍，將使中國人民充分知悉。

- (六) 中國政府，於接到美利堅合眾國駐中國大使之有關通知後，對於委員會之美國委員及職員，將視為美利堅合眾國駐中國大使館之一部分，俾其享受該大使館及其同等職員所享受之優例及豁免。雙方了解：美利堅合眾國駐中國大使於發出此項通知時，對於擬聲請給予充分外交優例及豁免之官員人數，儘可能允宜予以限制一層，將加以注意。雙方又了解：關於本項適用上之細節，必要時將由兩國政府舉行會商。
- (七) 為該計劃使用而輸入中國之一切物資，應免除中國政府對於經由正常商務途徑輸入之類似物資所徵收之關稅、濬港捐及其他稅捐。
- (八) 美利堅合眾國政府與中國政府，將於兩國政府之任何一方認為適當時，對於因解釋，實施及可能修改本換文所載協定條款而引起之問題，舉行會商。
- (九) 美利堅合眾國政府保留隨時終止或暫停本換文所規定之或其任何一部分之權。美利堅合眾國政府依照該法案第四〇七款及本換文所供給之援助，不能解釋為美利堅合眾國政府明示或默示負有任何責任，對於實施該法案第四〇七款或本換文之目的，將另作任何貢獻。
- (一〇) 本照會與

貴部長代表中國政府接受上述建議之覆照，將構成該法案第四〇七款所指之兩國政府間協定。除受第（八）及第（九）兩款規定之限制外，本換文將繼續有效，直至一九四九年六月三十日為止，或經任何一國政府之請求而其請求至少在一九四九年六月三十日之前兩個月送達於他方政府時，將繼續有效，直至一九四八年七月三日兩國政府所締結之經濟援助協定終止之日為止。」

等由；本部長茲代表中國政府接受上開照會內所載之建議。

鑒於該計劃至關重要，因其為達到一九四八年七月三日中國政府與美利堅合眾國政府所締結之經濟援助協定內兩國政府共同期求之目標的主要方法之一，中國政府承允對於該計劃之執行，予以充分支持，並令知中國政府合作之機構，包括有關地方官吏，給予為使該計劃成功所必需之援助及便利。

本大使順向



貴大使重崇高之敬意。

此致

美利堅合眾國駐中華民國特命全權大使司徒雷登閣下

王世杰（簽字）

中華民國三十七年八月五日於南京